

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 16. siječnja 2009.

Original: engleski

**PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudac Alphons Orié, predsjedavajući  
sudac Uldis Ķiniš  
sutkinja Elizabeth Gwaunza

**V.d. tajnika:** g. John Hocking

**Odluka od:** 16. siječnja 2008.

**TUŽITELJ**

protiv

**ANTE GOTOVINE  
IVANA ČERMAKA  
MLADENA MARKAČA**

**JAVNO**

**ODLUKA O UVRŠTENJU U SPIS IZJAVA DVOJICE SVJEDOKA  
I UZ NJIH PRILOŽENIH DOKUMENATA U SKLADU S PRAVILOM 92Q<sup>UTER</sup>**

**Tužiteljstvo:**

g. Alan Tieger  
g. Stefan Waespi

**Obrana Ante Gotovine:**

g. Luka Mišetić  
g. Gregory Kehoe  
g. Payam Akhavan

**Obrana Ivana Čermaka:**

g. Steven Kay, QC  
g. Andrew Cayley  
gđa Gillian Higgins

**Obrana Mladena Markača:**

g. Goran Mikuličić  
g. Tomislav Kuzmanović

### Dosadašnji tijek postupka

1. Dana 13. studenoga 2008., tužiteljstvo je podnijelo Zahtjev za uvrštenje u spis dviju izjava svjedoka 143 i jedne izjave svjedoka 172 na osnovi pravila 92<sup>quater</sup> Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).<sup>1</sup> Nadalje, ono je zatražilo da se u spis uvrste i četiri dokumenta priložena uz izjave svjedoka 143 (dalje u tekstu: priloženi dokumenti), kao i to da mu se odobri da pridoda jedan od tih priloženih dokumenata na svoju listu podnesenu na osnovi pravila 65<sup>ter</sup>.<sup>2</sup> Dana 27. studenoga 2008. sva tri tima obrane odgovorila su na Zahtjev protiveći se uvrštenju izjava svjedoka i priloženih dokumenata.<sup>3</sup>

### Mjerodavno pravo

2. U okviru diskrecionog prava Vijeća je da odobri zahtjev za izmjenom liste dokaznih predmeta tužiteljstva podnesene na osnovi pravila 65<sup>ter</sup>, ako se uvjerilo bi to bilo u interesu pravde.<sup>4</sup> Primijenjajući to diskreciono pravo, Vijeće mora odvagovati između tužiteljeve dužnosti da predoči raspoloživi dokazni materijal kako bi odbranilo svoju tezu spram prava optuženika na pravično i ekspeditivno suđenje, kao i prava da raspoložuje dovoljnim vremenom i adekvatnim

---

<sup>1</sup> Treći zahtjev tužiteljstva za uvrštenje u spis dokaznog materijala na osnovi pravila 92<sup>quater</sup>, 13. studeni 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev), par 1, 15(a), dodaci D, G.

<sup>2</sup> *Ibid.*, par. 13-14, 15(b)(c).

<sup>3</sup> Odgovor optuženika Ante Gotovine na Treći zahtjev tužiteljstva za uvrštenje u spis dokaznog materijala na osnovi pravila 92<sup>quater</sup>, 27. studeni 2008. (dalje u tekstu: Gotovinin odgovor), par. 2, 33; Odgovor u ime Ivana Čermaka na Treći zahtjev tužiteljstva za uvrštenje u spis dokaznog materijala na osnovi pravila 92<sup>quater</sup>, 27. studeni 2008., (dalje u tekstu: Čermakov odgovor), par. 2, 23; Odgovor optuženika Mladena Markača na Treći zahtjev tužiteljstva za uvrštenje u spis dokaznog materijala na osnovi pravila 92<sup>quater</sup>, 27. studeni 2008. (dalje u tekstu: Markačev odgovor), par. 2, 28.

<sup>4</sup> Odluka po zahtjevu tužitelja za izmjenu popisa dokaznih predmeta, 14. veljače 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz veljače), par. 16; Odluka po drugom zahtjevu tužitelja za izmjenu popisa dokaznih predmeta, 15. svibanj 2008. (Odluka iz svibnja), par. 3; Odluka po zahtjevu tužitelja za uvrštavanje dokumenata u spis i dodavanje dva dokumenta popisu dokaznih predmeta tužiteljstva na temelju pravila 65<sup>ter</sup>, 25. studeni 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz studenoga), par. 9.

Prijevod

uvjetima za pripremu svoje obrane.<sup>5</sup> S tim u vezi Vijeće će razmotriti je li rečeni dokument *prima facie* relevantan, ima li dokaznu vrijednost, da je li tužiteljstvo pokazalo dobar razlog za pridodavanje dokumenta na listu u ovoj fazi postupka, a razmotrit će i opseg u kojem bi novi dokument dodatno opteretio obranu.<sup>6</sup>

3. Pravilo 92*quater* Pravilnika, koje uređuje prihvatljivost dokaznog materijala nedostupnih osoba, predviđa da:

(A) svjedočenje u obliku pismene izjave ili transkripta koje je dala osoba koja je u međuvremenu umrla, ili osoba kojoj se više ne može uz razumnu revnost ući u trag, ili osoba koja zbog tjelesnog ili duševnog stanja ne može svjedočiti usmeno, može se prihvatiti bez obzira na to da li je ta pismena izjava u obliku utvrđenom pravilom 92*bis*, ako pretresno vijeće:

- (i) se primjenom gornjih kriterijuma uvjeri da ta osoba nije na raspolaganju; i
- (ii) na osnovu okolnosti u kojima je izjava data i zabilježena zaključiti da je to svjedočenje pouzdano.

(B) Ukoliko se svjedočenjem dokazuju djela i ponašanje optuženog za koje se on tereti u optužnici, to može biti jedan od faktora za neprihvatanje takvog svjedočenja ili tog njegovog dijela.

4. Uz uvjete što ih propisuje pravilo 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima, Vijeće se isto tako mora uvjeriti da su opći uvjeti o prihvatljivosti prema pravilu 89(C) Pravilnika zadovoljeni, naime da su dokazi relevantni i da imaju dokaznu vrijednost.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> *Tužitelj protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Odluka po zahtjevu da se odobri izmjena spiska svjedoka i dokaznih predmeta tužilaštva, 9. juli 2007, str. 6; Odluka iz svibnja, par. 3.

<sup>6</sup> Odluka iz veljače, par. 17; Odluka iz svibnja, par. 3 i 8.

<sup>7</sup> *Tužitelj protiv Haradinaja i drugih*, predmet br. IT-04-84-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za uvrštenje dokaznog materijala u spis na osnovi pravila 92*quater* i 13. zahtjev za zaštitne mjere koje se tiču suđenja, 7. rujana 2007. (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Haradinaj*), par. 6; *Tužitelj protiv Haradinaja i dr.* predmet br. IT-04-84-T, Odluka po tužiteljevom zahtjevu da se uvrsti u spis pet izjava svjedoka 1 na osnovi pravila 92*quater* uz povjerljivi aneks, 28. studeni 2007. (dalje u tekstu: Druga odluka u predmetu *Haradinaj*), par. 6; Odluka o uvrštavanju izjava dvojice svjedoka u spis na osnovi pravila 92*quater*, 24. travanj 2008. (dalje

## Rasprava

### *Pridodavanje priloženih dokumenata na listu na osnovi pravila 65ter*

5. Tužiteljstvo traži dozvolu da pridoda jedan od priloženih dokumenata (Izvješće o incidentu S2-95-498 Civilne policije Ujedinjenih naroda (UNCIVPOL)) listi podnesenoj na osnovi pravila 65ter.<sup>8</sup>
6. Vijeće nalazi da je dokument *prima facie* relevantan za navode o bezobzirnom razaranju, ubojstvu i nehumanim djelima i okrutnom postupanju iz točki 5-9 Optužnice, budući da opisuje spaljivanje jedne kuće i jedne osobe u zaselku Đurići u selu Plavno. Izvješće o incidentu S2-95-498 je dokument od pola stranice koji se odnosi na incident u Plavnom (lišavanje života pod točkom 2 u Prilogu), o kojem su već obje strane podastrle druge dokaze.<sup>9</sup> Budući da je spomenuti dokument izdao UNCIVPOL, tijelo UN-a i neodvisni organ vlasti, Vijeće smatra da isti ima *prima facie* dokaznu vrijednost.
7. Tužiteljstvo nije navelo kada je primilo dokument i zašto nije zatražilo da se dokument ranije pridoda na listu dokaznih predmeta na osnovi pravila 65ter. U odsutnosti bilo kakvog sličnog očitovanja, Vijeće nije u mogućnosti iznaći valjan razlog da se na zahtjev tužiteljstva taj dokument pridoda na listu dokaznih predmeta na osnovi pravila 65ter u ovako kasnoj fazi postupka. Međutim, Vijeće će ipak razmotriti da li je ipak u interesu pravde da se taj zahtjev prihvati. Obrana nije ustvrdila da bi joj pridodavanje tog dokumenta predstavljalo dodatno opterećenje. Primarna svrha liste na osnovi pravila 65ter je upoznavanje s predmetom tužiteljstva

---

u tekstu: Odluka iz travnja), par. 4; Odluka o uvrštavanju izjava sedmorice svjedoka na osnovi pravila 92quater, 16. lipanj 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz lipnja), par. 4; Odluka o uvrštavanju izjava četvorice svjedoka na osnovi pravila 92quater, 24. srpanj 2008. (dalje u tekstu: Odluka iz srpnja), par. 4.

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 3, 14.

*Prijevod*

kako bi se obrana mogla adekvatno pripremiti.<sup>10</sup> Kratkoća rečenog izvješća, kao i činjenica da je obrana vrlo dobro upoznata s ostalim dokazima o događaju na koji se dokumenti odnosi, minimaliziraju rizik da bi primarna svrha mogla biti ugrožena, što ide u prilog odobravanju zathjeva tužiteljstva. Vijeće, prema tome, nalazi da je u interesu pravde da se rečeni dokument pridoda uz listu dokaznih predmeta tužiteljstva na osnovi pravila 65ter.

*Izjave svjedoka - svjedok 143*

8. Tužiteljstvo tvrdi da svjedok 143 nije u mogućnosti usmeno svjedočiti zbog svojeg tjelesnog stanja.<sup>11</sup> Ono izvještava da svjedok 143 pati od Parkinsonove bolesti, koja je u fazi razvijanja ozbiljnih simptoma, kao što su pareza, vestibularna disfunkcija, poremećaji koordinacije i narušavanje govornih funkcija.<sup>12</sup> Osim toga, na svjedokovom mozgu pronađena je aneurizma.<sup>13</sup> Medicinsko izvješće u prilog tim dijagnozama podnijelo je tužiteljstvo u Dodatku "E" Zathtjeva. Svjedok, kako sam tvrdi, pati i od gubitka pamćenja.<sup>14</sup>
  
9. Obrana za sva tri optuženika skreće pažnju na činjenicu da medicinsko izvješće što ga je predočio svjedok, a kojim potkrepljuje svoje zdravstveno stanje, datira iz ožujka 2005.<sup>15</sup> Shodno tome, oni smatraju da nisu u mogućnosti iznijeti neku čvrstu tvrdnju glede svjedokove nedostupnosti.<sup>16</sup> Gotovinina obrana nadalje navodi da se tužiteljstvo svjesno pogoršanja svjedokovog zdravstvenog stanja od ožujka 2005., te da ga je svjedok mjesec dana prije početka suđenja konkretno obavijestio da on neće biti u stanju svjedočiti u ovom postupku.<sup>17</sup> Gotovinina obrana tvrdi da je tužiteljstvo

---

<sup>9</sup> *Usp.* svjedočenja npr. Ivana Grubora i Mileta Đurića.

<sup>10</sup> Odluka iz veljače, par. 22.

<sup>11</sup> Zahtjev, par. 2, 9.

<sup>12</sup> *Ibid.*, par. 9, Dodatak "E".

<sup>13</sup> *Ibid.*

<sup>14</sup> Vidi zahtjev, Dodatak "F", par. 3.

<sup>15</sup> Gotovinin odgovor, par. 26; Čermakov odgovor, par. 10; Markačev odgovor, par. 13.

<sup>16</sup> *Ibid.*

<sup>17</sup> Gotovinin odgovor, par. 27.

Prijevod

trebalo obavijestiti sve strane o mogućnosti da bi dokazni materijal svjedoka 143 mogao biti podnesen na osnovi pravila 92*quater* Pravilnika, kako bi obrana mogla primjereno prilagoditi unakrsno ispitivanje drugih svjedoka.<sup>18</sup>

10. Vijeće prihvaća bojazni obrane oko izvješća o zdravstvenom stanju. Općenito uzevši, recentna izvješća o zdravstvenom stanju izuzetno su značajna pomoć Vijeću u procjeni zdravstvenog stanja svjedoka. Međutim, uslijed ozbiljnosti svjedokovog zdravstvenog stanja, te imajući u vidu da je Parkinsonova bolest degenerativni poremećaj,<sup>19</sup> Vijeće se uvjerilo da svjedok 143 nije u stanju usmeno svjedočiti. Vijeće smatra da obrani nije nanesena šteta činjenicom da tužiteljstvo nije obavijestilo strane u postupku na početku suđenja da bi dokazni materijal svjedoka 143 mogao biti podnesen na osnovi pravila 92*quater* Pravilnika. Prema tome, Vijeće nalazi da je svjedok 143 nedostupan u okviru značenja pravila 92*quater* (A) Pravilnika.
11. Tužiteljstvo tvrdi da su pismene izjave svjedoka 143 pouzdane, budući da se podudaraju s ostalim dokaznim materijalima i da su popraćene svjedokovom potvrdom da su spomenute dvije izjave istinite i točne prema njegovom najboljem znanju i sjećanju.<sup>20</sup> Tužiteljstvo je u širim crtama predočilo potkrepljujući dokazni materijal u Dodatku "A" svojeg Zahtjeva.
12. Obrane Gotovine i Čermaka navode višestruke *indicije* o nepouzdanosti u svezi s izjavom svjedoka 143, a riječ je o sljedećem: (i) izjavu svjedoka 143 uzeo je istražitelj tužiteljstva i ona nije uzeta pod zakletvom; (ii) izjavu nije napisao svjedok 143, već ju je sažeo jedan istražitelj tužiteljstva; (iii) svjedok 143 nikada nije bio na unakrsnom ispitivanju u vezi s tvrdnjama što ih je iznio u svojoj izjavi, (iv) prva izjava od 14. veljače 1996. nema indikacija o tome kada je obavljen razgovor sa svjedokom, koji su jezici korišteni prilikom razgovora, te je li razgovor vođen u

---

<sup>18</sup> *Ibid.*

<sup>19</sup> *Black's Medical Dictionary* /Blackov medicinski rječnik/, 39. izdanje, str. 414.

<sup>20</sup> Zahtjev, par. 6.

*Prijevod*

nazočnosti kvalificiranog prevoditelja; (v) druga izjava od 8. lipnja 1997. ne sadrži u privitku deklaraciju prevoditelja; (vi) izjave ne uključuju sva pitanja za koja bi se očekivalo da će svjedok o njima svjedočiti, pa su prema tome nepotpune i nepouzdanae.<sup>21</sup> Kao primjer potonjeg navodi se prigovor Čermakove obrane u vezi s činjenicom da se u izjavama svjedoka 143 ne navodi što je svjedok poduzeo po nalasku zapaljenih kuća u Gruborima 25. kolovoza 1995.<sup>22</sup> Nadalje, obrane Gotovine i Čermaka tvrde da je u svjetlu značajne količine ispravki, izmjena i daljnjeg rasvjetljavanja izjava svjedoka tužiteljstva u ovom suđenju nužno da Vijeće zauzme naročito oprezan pristup prihvaćanju izjava svjedoka u odsutnosti usmenog svjedočenja.<sup>23</sup> Markačeva obrana iznijela je slične prigovore u vezi s pouzdanošću izjava i, još konkretnije, tvrdi da se svjedokove tvrdnje kako su pripadnici specijalne jedinice policije počinili zločine u Gruborima odnose izravno na djela i postupke optuženika.<sup>24</sup>

13. Pri ispitivanju pouzdanosti dokaza nedostupnog svjedoka, Vijeće će razmotriti a) okolnosti pod kojima je rečena izjava dana i zabilježena, te poglavito je li i) izjava dana pod zakletvom; ii) je li izjavu potpisao svjedok uz prateću potvrdu da je izjava istinita prema njegovom najboljem znanju i sjećanju; te iii) je li izjava uzeta uz pomoć odgovarajuće kvalificiranog prevoditelja ovjerenog od strane Tajništva Međunarodnog suda; b) je li izjava bila predmet unakrsnog ispitivanja; c) da li se izjava, poglavito ona koja nije dana pod zakletvom i koja nikad nije bila predmet unakrsnog ispitivanja, odnosi na događaje o kojima postoji drugi dokazni materijal; kao i d) ostale faktore kao što je nepostojanje manifestne ili očigledne nepodudarnosti između izjava.<sup>25</sup>
14. Kao što to ističe obrana, izjave nisu dane pod zakletvom, u prvoj izjavi ne navode se jezici korišteni prilikom razgovora ili eventualna nazočnost prevoditelja, prva izjava

<sup>21</sup> Gotovinin odgovor, par. 29; Čermakov odgovor, par. 12, 16.

<sup>22</sup> Čermakov odgovor, par. 16; vidi isto Markačev odgovor, par. 16.

<sup>23</sup> Gotovinin odgovor, par. 17; vidi Čermakov odgovor, par. 13.

<sup>24</sup> Markačev odgovor, par. 15-18.

Prijevod

ničim ne upućuje na eventualnu prevoditeljsku aktivnost, a svjedok nije bio predmet unakrsnog ispitivanja. S druge strane, izjave je potpisao svjedok uz popratne potvrde da su izjave istinite prema njegovom najboljem znanju i sjećanju. U svojoj drugoj izjavi svjedok se opetovano i konzistentno osvrće na sadržaj svoje prve izjave. Nadalje, informacije sadržane u izjavama ne ukazuju na manifestne niti očigledne unutarnje nepodudarnosti i - što je najvažnije - odnose se na događaje o kojima je Vijeće čulo iskaze drugih svjedoka.<sup>26</sup> Što se tiče bojazni što ih je obrana iznijela glede nepotpunosti, posebice kada je riječ o incidentu u Gruborima, Vijeće ne smatra da je ta nepotpunost do te mjere opipljiva da opravdava kvalifikaciju nepouzdanosti. Štoviše, izjave svjedoka 143 bit će odvagane u svjetlu drugih dokaza kako bi se stekla potpuna slika. Spominjanje pripadnika specijalne policije kao potencijalnih počinitelja ne podrazumijeva nužno nekoga od optuženika. Naprotiv, svjedokovi dokazi su šire naravi i mogli bi pomoći Vijeću da bolje shvati događaje koji se navode u Optužnici. Vijeće se, prema tome, uvjerilo da izjave svjedokâ ne sadrže nikakav dokazni materijal u vezi s djelima i ponašanjem optuženika. Zabrinutost obrane zbog značajnog broja ispravaka u izjavama svjedoka tužiteljstva u ovom predmetu, čak i kada bi se pretpostavilo da je točna, ne bi sama po sebi učinila izjave svjedoka 143 nepouzdanim. Vijeće stoga nalazi da su izjave svjedoka 143 pouzdane za potrebe pravila 92*quater* Pravilnika.

15. Položaj svjedoka u okviru UNCIVPOL-a čini ga važnim očevidcem okolnosti i zbivanja u Kninu u kolovozu 1995. Svjedok je bio ovlašten, i bilo mu je dozvoljeno, promatrati okolnosti i zbivanja na tom području koja su relevantna za Optužnicu. Budući da je pouzdanost jedna od komponenti koje doprinose dokaznoj vrijednosti nekog dokaza, nema potrebe ponovno ispitivati ovaj aspekt probativne vrijednosti dokaza kad je pouzdanost već utvrđena u kontekstu pravila 92*quater*(A)(ii)

---

<sup>25</sup> Prva odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 8; Druga odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 8; Odluka iz travnja, par. 6; Odluka iz lipnja, par. 6; Odluka iz srpnja, par. 5.

<sup>26</sup> Vidi, npr. svjedočenja Phila Berikoffa, Edwarda Flynnna i Lennarta Widéna.



*Prijevod*

Pravilnika.<sup>27</sup> Iz tih razloga Vijeće nalazi da su uvjeti što ih propisuje pravilo 89(C) Pravilnika zadovoljeni.

16. Zaključno, Vijeće nalazi da su u slučaju svjedoka 143 uvjeti što ih propisuje pravilo 92*quater* Pravilnika zadovoljeni, te da se njegove dvije izjave mogu uvrstiti u dokazni spis.

*Priloženi dokumenti*

17. Tužiteljstvo traži da se četiri priložena dokumenta uvrste u dokazni spis.<sup>28</sup> Dokumenti čije uvrštavanje u spis se traži jesu UNCIVPOL-ova izvješća o incidentima S2-95-484 od 24. kolovoza 1995. [65*ter* br. 4131, 0037-9694-0037-9694], S2-95-589 od 8. rujna 1995., [65*ter* br. 501, 0035-2468-0035-2468], S2-95-709 od 1. listopada 1995. [65*ter* br. 4268, 0036-0589-0036-0589] i S2-95-498 od 26. kolovoza 1995. [0037-9701-0037-9701]. Tužiteljstvo tvrdi da oni čine dio izjave svjedoka bez koje bi dokazi bili nekompletni, imajući u vidu da se oni konkretno navode u izjavama.<sup>29</sup>
18. Čermakova i Markačeva obrane protive se uvrštavanju u spis četiriju priloženih dokumenata, ali ne navodi posebno o kojim je dokumentima riječ. Što se tiče izvješća o incidentu S2-95-484, Gotovinina obrana tvrdi da su sadržani podaci već opovrgnuti prilikom unakrsnog ispitivanja svjedoka 69.<sup>30</sup> Što se tiče drugih izvješća, Gotovinina obrana tvrdi da je tužiteljstvo trebalo zatražiti da ih podnese putem usmenog svjedočenja UNCIVPOL-ova svjedoka, kako bi se mogla provjeriti pouzdanost izvještaja prilikom unakrsnog ispitivanja.<sup>31</sup>

---

<sup>27</sup> Prva odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 11; Druga odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 6; Odluka iz travnja, par. 9; Odluka iz srpnja, par. 8.

<sup>28</sup> *Zahtjev*, par. 3, 11.

<sup>29</sup> *Ibid.*, par. 12, 14.

<sup>30</sup> Gotovinin odgovor, par. 31 (u podnesku se greškom spominje svjedok 11).

*Prijevod*

19. Vijeće nalazi da su dokumenti relevantni za navode o pljački javne ili privatne imovine, bezobzirnom razaranju, ubojstvu, nehumanom postupanju i okrutnom postupanju u točkama Optužnice 4 - 9. Budući da je dokumente izdao UNCIVPOL, dakle agencija UN-a i neovisni organ, Vijeće smatra da oni imaju dokaznu vrijednost.
20. Vijeće se poziva na svoju Odluku od 3. studenoga 2008. kojom je prihvatilo dokumente koji čine integralni dio svjedokove izjave i koji će pomoći Vijeću da u potpunosti shvati svjedokove dokaze.<sup>32</sup> U dvjema izjavama svjedoka 143 nalaze se brojne reference na izvješća o incidentima za koja tužiteljstvo traži da ih uvrsti među dokaze. Vijeće se, dakle, uvjerilo da priloženi dokumenti predstavljaju integralni dio izjava svjedoka 143 i da su neophodni radi valjanog razumijevanja potonjeg. Nadalje, Vijeće se uvjerilo da je podnošenje četiriju izvješća o incidentima na uvrštenje u spis putem svjedoka 143 primjereno, imajući u vidu njegov položaj u okviru UNCIVPOL-a, kao i činjenicu da je on bio jedan od sastavljača jednog od tih izvješća. Činjenica da je svjedok 69 u svojem usmenom iskazu pred Vijećem opovrgnuo dokaze sadržane u izvješću o incidentu S2-95-484 ne priječi Vijeće da uvrsti izvješće u dokazni materijal. Naprotiv, uvrštavanje izvješća pomoći će Vijeću da u potpunosti shvati opovrgavanje koje je iznio svjedok 69 i upotpunit će kontekst dokaza. Vijeće će razmotriti svaki dokaz ponaosob, uključujući i izvješće o incidentu S2-95-484, u svjetlu ostalih dokaza koji su mu predloženi. Vijeće, prema tome, nalazi da se četiri izvješća o incidentima mogu uvrstiti u dokazni materijal.

*Izjava svjedoka - svjedok 172*

21. Tužiteljstvo tvrdi da svjedok 172 nije u mogućnosti svjedočiti usmeno zbog svojeg tjelesnog stanja.<sup>33</sup> Ono navodi da svjedok ima tumor zbog kojeg je oslabio oko 20

---

<sup>31</sup> *Ibid*, par. 32.

<sup>32</sup> Treća odluka o svjedocima temeljem pravila 92*bis*, 3. studeni 2008., par. 17.

<sup>33</sup> Zahtjev, par. 2, 7.

Prijevod

kilogarama.<sup>34</sup> Osim toga, svjedok je podvrgnut kirurškom zahvatu ugradnje bajpasa.<sup>35</sup> Popratna dokumentacija u vezi s tim dijagnozama sadrži liječničku preporuku da bi trebalo izbjegavati stresne situacije i putovanje avionom, i tužiteljstvo ju je podnijelo u Dodatku "B" Zathjeva. Svjedok je isto tako izjavio tužiteljstvu da bi stres povezan s pojavljivanjem u svojstvu svjedoka na suđenju značajno pogoršao njegovo zdravstveno stanje.<sup>36</sup> Tužiteljstvo također skreće pažnju na činjenicu da je svjedok 172 bio predmet prethodnih podnesaka u svezi sa zahtjevom za davanje iskaza putem video-linka.<sup>37</sup> Vijeće je odobrilo zahtjev 10. srpnja 2008. uz obrazloženje koje je uslijedilo 17. srpnja 2008.<sup>38</sup> Tužiteljstvo tvrdi da se svjedokovo zdravlje pogoršalo od srpnja 2008., i da on više nije u mogućnosti svjedočiti putem video-linka.<sup>39</sup>

22. Obrane sve trojice optuženika tvrde da medicinsko izvješće od 8. rujna 2008. ne ukazuje na to da se svjedokovo zdravstveno stanje pogoršalo od srpnja 2008.<sup>40</sup> Gotovinina obrana dodala je da se čini je tumor na crijevu kod svjedoka 172 dijagnosticiran još 2005. godine.<sup>41</sup> Nadalje, Gotovinina obrana tvrdi da iz medicinskog izvješća ne slijedi da li je do gubitka na težini od 20 kg došlo 2005., ili skorije, poglavito nakon srpnja 2008.<sup>42</sup>
23. U srpnju 2008., Vijeće je utvrdilo da iako svjedok 172 nije bio u stanju doći na Međunarodni sud i svjedočiti, on ipak jest bio u stanju dati iskaz putem video-linka u skladu s pravilom 81*bis* Pravilnika (dalje u tekstu: Odluka iz srpnja o svjedočenju putem video-linka).<sup>43</sup> Vijeće ne dovodi u pitanje konkretne nalaze iz medicinskih izvješća što ih je podastrlo tužiteljstvo. Međutim, da bi ga proglasilo nesposobnim za

<sup>34</sup> *Ibid.*, par. 7.

<sup>35</sup> *Ibid.*

<sup>36</sup> Zahtjev, Dodatak "C", par. 4-5.

<sup>37</sup> Zahtjev, bilješka 3; Vidi Zahtjev tužitelja da se dokazni materijal u vezi sa davanjem iskaza prezentira putem video-linka i da se podnese izjava svjedoka 172 na osnovi pravila 92*ter*, 8. srpanj 2008.

<sup>38</sup> T.6288, 6751-6754.

<sup>39</sup> Zahtjev, bilješka 3.

<sup>40</sup> Gotovinin odgovor, par. 10; Čermakov odgovor, par. 20; Markačev odgovor, par. 21.

<sup>41</sup> Gotovinin odgovor, par. 12.

<sup>42</sup> *Ibid.*

<sup>43</sup> T.6288, 6751-6754.

*Prijevod*

svjedočenje putem video-linka, ono mora ispitati je li se zdravstveno stanje svjedoka 172 pogoršalo od srpnja 2008. Dok novo medicinsko izvješće od 8. rujna 2008. koje se nalazi u privitku zahtjeva navodi da se za tumor znalo još od 2005., opis njegova zdravstvenog stanja iz ranijeg izvješća od 14. lipnja 2008. taj tumor ne spominje, niti razvidno navodi kada je zapravo došlo do gubitka na težini od 20 kilograma. Nadalje, prvobitna preporuka, sadržana u izvješću iz lipnja 2008., da bi svjedok trebao izbjegavati stresne situacije, ne navodi se u medicinskom izvješću od 8. rujna 2008. Prema tome, Vijeće nalazi da tužiteljstvo nije pokazalo da se zdravstveno stanje svjedoka 172 pogoršalo od Odluke iz srpnja o svjedočenju putem video-linka. Vijeće stoga smatra da tužiteljstvo nije demonstriralo da svjedok 172 nije u stanju dati usmeno svjedočenje prema pravilu 92<sup>quater</sup> Pravilnika.

### Dispozitiv

24. Iz gorenavedenih razloga i u skladu sa pravilima 89(C) i 92<sup>quater</sup> pravilnika, Vijeće

**ODOBRAVA** da se na listu dokaznih predmeta na osnovi pravila 65<sup>ter</sup> doda izvješće o incidentu UNCIVPOL-a S2-95-498 od 26. kolovoza 1995. [0037-9701-0037-9701];

**UVRŠTAVA** u spis, **zapečaćene**, dvije izjave svjedoka 143 (od 14. veljače 1996. i 8. lipnja 1997.); i

**UVRŠTAVA** u spis **zapečaćene** sljedeće priložene dokumente:

(a) izvješće UNCIVPOL-a o incidentu S2-95-484 od 24. kolovoza 1995. [65<sup>ter</sup> br. 4131,0037-9694-0037-9694];

(b) izvješće UNCIVPOL-a o incidentu S2-95-589 od 8. rujna 1995. [65<sup>ter</sup> br. 501, 0035-2468-0035-2468];

(c) izvješće UNCIVPOL-a o incidentu S2-95-709 od 1. listopada 1995. [65<sup>ter</sup> br. 4268, 0036-0589-0036-0589]; i

*Prijevod*

(d) izvješće UNCIVPOL-a o incidentu S2-95-498 od 26. kolovoza 1995. [0037-9701-0037-9701].

**PODSJEĆA** tužiteljstvo da su dokazi uvršteni u spis na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika javni, osim ako nije primljen i odobren zahtjev za zaštitne mjere za nedostupnog svjedoka. Zahtjev za zaštitne mjere može se podnijeti kako bi se izbjeglo identificiranje drugih svjedoka za koje vrijede zaštitne mjere, a koji su već dali svoj iskaz, ili koji će to učiniti u nekoj kasnijoj fazi suđenja. Dok tužiteljstvo ne bude u mogućnosti da potvrdi da zaštitne mjere nisu neophodne, Vijeće ovaj dokazni materijal privremeno uvrštava u spis kao zapečaćen. Tužiteljstvu se daje 14 dana da izvijesti Vijeće o tome hoće li podnijeti zahtjev za zaštitne mjere,

**ODBIJA**, bez prejudiciranja, uvrštavanje u spis izjave svjedoka 172 na osnovi pravila 92*quater* Pravilnika;

**TRAŽI** od tužiteljstva da uvrsti prihvaćene dokumente u sustav *eCourt*; i

**TRAŽI** od tužiteljstva da dokumentima uvrštenim u spis dodijeli brojeve dokaznih predmeta i da informira strane u postupku i Vijeće o dodijeljenim brojevima.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/  
sudac Alphons Orié,  
predsjedavajući sudac

Dana 16. siječnja 2009.  
U Den Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]